

ANATOLE LE BRAZ

---

# Kołysanka



ANATOLE LE BRAZ

## Kołysanka

TEŁUM. BRONISŁAWA OSTROWSKA

Uśnij, dziecko, uśnij! Niech cię sen rozmarzy!  
Przyjmij Bóg w opiekę dzielnych marynarzy!

Śpiewaj, śpiewaj, stara, twoją pieśń bez końca:  
Morze się podnosi przy blasku miesiąca.

Gdy na okręt pójdziesz, tedy wicher morza  
Będzie cię kołysał wśród wodnego łoża.

Śpiewaj, śpiewaj, stara, twoją pieśń bez końca:  
Morze się podnosi przy blasku miesiąca.

W duszy twej już śpiewa fala bez rubieży<sup>1</sup>  
Śpiew swój synom słodki, gorzki dla macierzy<sup>2</sup>.

Morze, Kondycja ludzka,  
Matka, Los, Wdowa

Śpiewaj, śpiewaj, stara, twoją pieśń bez końca:  
Morze się podnosi przy blasku miesiąca.

Nie znaleźli w fiordach twego ojca ciała!  
Tyś się rodził wówczas: jam nie zapłakała.

Śpiewaj, śpiewaj, stara, twoją pieśń bez końca:  
Morze się podnosi przy blasku miesiąca.

Wicher nad fiordami zbiera groźne łupy,  
Kołysankę śpiewa i kolebie trupy.

Trup, Morze

Śpiewaj, śpiewaj, stara, twoją pieśń bez końca:  
Morze się podnosi przy blasku miesiąca.

Uśnij, dziecko, uśnij! Niech cię sen rozmarzy!  
Przyjmij Bóg w swą pieczę dzielnych marynarzy!

Śpiewaj, śpiewaj, stara, twoją pieśń bez końca:  
Morze się podnosi o blasku miesiąca,

Bowiem my was rodzim tej gorzkiej głębinie:  
Kto Bretonem<sup>3</sup> zrodzon, ten żeglarzem zginie.

<sup>1</sup>*rubież* — granic, kraniec, miedza, pas przygraniczny; *bez rubieży*: bez granic, nieskończony. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>*macierza* (daw.) — tu: matka. [przypis edytorski]

<sup>3</sup>*Breton* własc. Bretończyk — mieszkaniec Bretanii, nadmorskiej krainy w płn.-zach. Francji. [przypis edytorski]

---

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/braz-kolysanka>

Tekst opracowany na podstawie: Liryka francuska, tłum. Bronisława Ostrowska, seria druga, wyd. J. Mortkowicz, Warszawa 1911

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Śląską z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BŚ.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Dorota Kowalska, Marta Niedziałkowska, Małgorzata Ślusarek, Paulina Choromańska.

Okładka na podstawie: [Raf.f@Flickr](mailto:Raf.f@Flickr), CC BY 2.0

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).